

Chistes
y
anécdotas

en
zoque de Copainalá

Chistes
y
anécdotas

en
zoque de Copainalá

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

primera edición

Chistes y anécdotas
en zoque de Copainalá y español

80-024

México, D.F.
1980

5C

Aclaraciones

El idioma Zoque (de Copainalá, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra **ʌ** (que no es **a** sino una sexta vocal), sirve para escribir **ʌj** yo, **paʌ** hombre, **taʌ** casa, **naʌ'** agua. Se distingue entre **chajcu** lo hizo, y **chajcu** lo dejó.

La letra **ŋ** sirve para escribir **maŋu** se fue, **aŋmayu** aprendió, **caŋ** tigre. Se distingue entre **tziŋu** se bañó, y **tzinuj** miel.

La letra **š** sirve para escribir **šapun** jabón, **acuša** aguja, **cajši** gallina. Se distingue entre **sis** carne, y **šis** su carne.

La letra **'** (que se llama el saltillo), es aquella que existe en **ju'qui** zopilote, pero no en **juqui** cigarro; existe in **po'c** bodoque, pero no en **poc** tecomate.

Introducción

Este libro presenta una colección de tres cuentos en idioma zoque de Copainalá, del estado de Chiapas. La transcripción del primer cuento "Nicolason y Nicolassillo", narrado por José Angel Hernández, finado, fue hecha por los esposos Roy y Mária HARRISON durante su estudio del idioma zoque. El autor del segundo y el tercer cuento es Isabel Esteban, vecino de Copainalá y hablante del zoque. El escribió los cuentos a mano en zoque e hizo las ilustraciones para el cuento del arriero. Se incluye un pequeño resumen en español al final de cada cuento.

Esta colección forma parte de una serie de cuatro libros de cuentos zoque. Los otros tres títulos son: "Cuentos de animales", "Cuentos populares" y "Dos mitos zoques".

1. Nicolasón y Nicolasillo

José Angel Hernández



Te' Nicolaso'ñis ña'ijtu inac mojsa'y quiopan. Y te' Nicolasillo pobrete' inac. Tumatij inac ijtu quiopan. Pijche'ca mañba ñu'csu tiocasi te' mojsa'pya quiopan. Y de ahí, ñajayu, ¿Juta myañba? Mañbapa'ajya' viaje'ojmo. ¿Y tiya mañba namañu? Pues mañba'as nguenu tiya as namañba. Oye. Chi'u te' mojsa'pya copan. Ma 'yalistatzajcu chu'cumguy, y ñajayu te' ñanita: Mañbapa'ajya' viaje'ojmo. Te' ñe' quiopan, tumawa, pyocs-namañu y teytye' catacpa Nicolaso'ñis 'yang'o'oyj. Cuando na'a ñacataquiaju te' 'yang'o'oyj wejpa namu Nicolasillo: Ándale mulas mías. A vuelta de viaje todos serían mías. Cuando na'ca'nde' wyitu'u minu wyejayaju te' copanda'm Nicolaso'ñis 'yang'o'oyj. Cuando minu myatoñu Nicolaso'ñis jutz na ñamu: Como va a hacer, namu Nicolasón. Supuesto que nati'aste' nu'cschi'yaju. Cuando nu'cu'ca tyajcaña mañu'as nyajwa'cataju wa'y minu chacjaju. Pijche'ca minu chajcu. Bueno, Nicolasillo, ñajayu, ¿jutzconama'nde' wa'mij ñamu que mulas mías que wa'mij ñamu que miste'ne'? Misne' tumawa-tijte'.

Pijche'ca maṅu tyujayu te' ñe' quiopan, te' Nicolasillo'sñe'. Pijche'ca Nicolasillo's chijcu te' quiopan y yayu te' naca. Pyacsu y ñamaṅu. Pyajcu te' tuṅ.

Nu'cu te' cotzajcojmo, y tey tza'yu te' tajcaca'y. Tey na quia'isayu tiya na chajcu te' cotzacpa'nis yomo's. Nate' quiatzajcayyu te' jyayaj y te' pa'nis ja'n na myujcu tiya na chacjayu te' yomo's. Cuando tza'ya'ca minu te' cotzacpan. Na'ca quiu'tu te' pan, namba te' Nicolasillo: A'sej cu'tyo'yu'as. Pijche'ca ñajayu te' cotzacpa'nis: Tajca, mina cu'ta. Tajcayuc maṅu myejtzcuyaju. Na'ca quiu'tyaju, ya'wa's maṅ-galtzu te' nacacasi. Namu te' cotzacpan: ¿Tiya'nde'? Pijche'ca namu te' Nicolasillo: Asya' mujsoye. ¿Y tiya myuspa? Pues tiya ṅga'aṅwa'cpamis. Nchamjapyamij que namij ṅguiatzajcayyu yomo's. Eyaco panji'ṅ ijtu y mis ja'nmis musi. Ama mumutiya ijtu pya'napyawapit te' pan ña'ijtuwa. ¿Y juta na ijtu? Pues ama ijtu. Ja'ndiyacše'ṅoyj tey te' yomo. Y de ahí maṅu mye'chaju, y pya'tyaju. Bueno pues, ja'as ma'ay te' mujsoye, ja'as ma'ay ni jujche'ṅ tumingasi. A'cja'aj. Ndzi'pa'asmij tuma fanega tumin. Pues te'sej ja'a, maṅba'asmij a'cjayu, namu Nicolasillo. Pues maṅbamisaj natzamdajcu te' tumin. Pijche'ca ñajayu te' pan: Te'yamis ṅguenba tiya mis natzacpa, juca nyajca'pamis. Aṅdzoṅu te' cotzacpan: As ja'as nyajca'e, mejor mis yajca'a. Ma tzambaca. Cuando a'wa's maṅu chambajcu y ñaminu, pijche'ca ñayaju te' pa'nis: Umisaj nyajca'e, maṅba'asmij ndzi'u tumin. Pijche'ca ñapujtu, jayajca'a. Quena'a jutamij myaṅba.

We'ñaju, y Nicolasillo maṅu tyajcaṅa. Ñamaṅu te' tumindzami. Nu'cu'ca te' tyajcaṅa maṅu yajnu'csataju cuartilla, maṅu myujcu te' tumin. Y te' cuartillacasi tza'yu tustundza'. Maṅu yajtzacataju te' cuartilla. Maṅu Nicolasón Nicolasillo's tyacṅa y ñajayu: Hombre Nicolasillo, ¿juta mbajcu ya' tumin? Por cuartilla mis

na mujcu. Pues mis nguipsoquiuyojmo namisaj ndzacjaju mal, pero ja'ne, bien miste' ndzacjaju, porque nyajca'jayumis tumapa as ngopan. Ndzijcu'as y nyajtztzu'as te' naca y manu'a ma'ayu. Tuma fanegapa tumin as mbajcu. ¿Y juta tiju ma'ayu? Maja pa cumgu'yojmo. ¿Y šuñajpa? O ja'a. Entonces Nicolasón manujajca'yaju te' quiopan y chiquiaju. Yatyajtzu te' naca y chamgatajcaju y manuj. Nānu'cu juta chamjaju y manuj quiowinba'u, y jajuuyjaya.

Y witu'u. Nicolasillo, angoma'cayumisaj, namu Nicolasón, yatij mamis ngoyojajaju as ngopan. Juca ja'ne, nyajca'pa'asmij. Y quienu'ca que jaquioyaja te' copan, tanteatzajcu wa'y manuj yajca'u. Quienu que ja'n mujsu yajca'u ñe'ca, yajca'u ñanita. Pyenga'jaju. Pijche'ca tiya chajcu Nicolasillo, chamgatajcu ñanita y ñamanuj. Y manuj ñijpu, y witu'u teyma manutij yajnu'cswatzajcataju te' cuartilla wa'y myujque'tutij te' tumin. Pijche'ca chi'u Nicolas'oñis. Myujcu'ca'nde' manuj yajtzacataju te' cuartilla y tza'quie'tutij te' tustundza'. Quienu Nicolas'oñis y manuj Nicolasillo'añ. Manuj 'yoto'ñaju: Caramba Nicolasillo nyajca'wa'mas-mijte' as nguipsoquiuyojmo y natijmis mu'cta'a. Pijche'ca namu Nicolasillo: Mis nguipsoquiuyojmo ngoma'pyamis que ajmiste' myajca'u, y ja'ne, as nanita mis nyajca'jaju. Y te'cotoyate' manuj'as ma'ayu. Y te'še'ñdij tzi'yajque'tutij te' tumin. Entonces manba'as nyajca'que'tu as nanita, namu Nicolasón. Pijche'ca manutij pyendonga'u y chamgatajcaju y ñamanuj. Manuj mya'ayu. Y nu'cu te' chamjajumay Nicolasillo's, en lugar que wa'y jyuuyjaju ñamanujaju policia's. Y manuj yajnipyaju te' ñanita panteo'ñojmo. Nāwitu'yaju y manuj šomyaju.

Teymac poyu y witu'u. Manuj 'yoto'ñaju: Hombre Nicolasillo angoma'cayumisaj. Nyajyajca'umisaj as

nanita y namanu'as y jayyuya. En lugar que wa'yas ma'ayu manu'aj somyaju, y teyma poyu'aj. Y yatij manba'asmij nyajca'u. Jatyucamisaj nyajca'a, yajtiya'asmij ja'naj ndzacjay. Ja'a, porque angoma'cawya' misaj sone naca. Jayajca'a, pero manu ñujcu y myo'csu. Y quiojtu costa'lojmo y chamgatajcayu y ñamanu. N'atu'ñaju'ca ma'chaqui'ojmo cuando minu ya'wa's chošuni. Tey chajcu te' chami y manu cantina'ojmo. Y como ya'yu, tey tome ñe'cañi ijtu inac te' quioque-nuwa's te' wacas. Quienu que ja'n ñu'qui te' tzami-comi, manu tyu'nisu y manu mye'nisu. Y de ahí, ñajayu Nicolasillo's, na'aj namanu atzi's. Manba'aj nyajco'tajcaju y aj ja'nma'aj suni ngo'tajcaju, atzi's a la fuerza'ayu. Ijtu tuca'y papiñomo nama'yaj namanu. Manba'aj mecjayu y as ja'as suni. ¿Ja'nsa'ñ oye wa'y manu ne'ca? Pues oye, ñajayu Nicolasillo's. Entonces pu'pa'aj. Y pujtu'ca, a'wa tajcaju, y chajcu te' tzami y tey chajcu. Y ñe'ca's pyajcu te' wacasta'm. Cuando minu Nicolasón, minu ñajayu: Manbamis ngo'angayu. Siempre'asmij manba nyajca'u. Pues atzi ja'nma'as suni ngo'tajcaju. Que co'tajcajcu, manba'asmij nyajca'u. Bueno pues, manu pyiticoma'nu. Witu'u, teyma minu cha'wyatzajcu te' cantina'ojmo, minu ño'tu. Ñajayu te' cantinero: Tzi'a'aj tiya'as sunba y minba'asmij ngoyojayu. Tey no'ttza'yu como ips jamaše'ñoyj, y yomo's teyma na jyo'cu. Cuando nu'cu, Nicolasillo's teyma na myayu wyacas. Cuando ñajayu yomo's: Y de ahí, Nicolasón, ¿juta ya' inac ijtu? ñajayu yomo's. Y ay as ñgue'nangatajcu toya uneji'ñda'm. Pues uy pacjay maya'cuy. Yatij ijtu as ndumin, tijwa'mas nyajca'u Nicolasillo. Manba'as mbacjayu Nicolasillo's tyumin. Jatyuca, mij na ñamu te'šej. Nicolasillo tey ijtu wawa wacasji'ñ. Pero sí, tijwa'mas nyajca'u Nicolasillo, pues entonces manba'as ndu'nisu.

Cuando manu Nicolasón, teyma pya'tu Nicolasillo

wacascucma, na myayu wacas. Hombre Nicolasillo, tijwa'asmij nyajca'u, y yatij yalmis na myayu nwacas. Pues ngoma'yumis, atzi, que mal misajte'ne' ndzac-jayu, pero ja'ne, favor misajte' ndzacjayu porque te'ya ijtu manumisaj mbiticoma'nu, teyma nu'cumayaj, teyma mba'tu'as maja finca'ojmo. Teyma mba'tu'as oye'ajcuy. Ijtu mosa'y papiñomo y te' pa'nis tzi'u'aj tuma wa'yaj ngo'tajcaju. Y de ahí, antes de todo, tzi'u'aj mojsi's wacas manba quiowindzamuwa as nyomo's. Pijche'ca Nicolasojnis ñajayu: Namangue'ta'aj. Pijche'ca andzonu Nicolasillo: Ja'ne, ja'asmij namawe porque manbamisaj nyajtocoyjayu as maya. Ja'ne, hombre, namawa'aj. Bueno, juca dispuesto mij namanba'asmij. Quiojtu costa'lojmo y pya'tzmo'csu y chamgatajca'yuca ñamanu. Manu pyiticoma'nu. Adiós Nicolasón, yaju miste' historia, namu.

Habia una vez un hombre que se llamaba Nicolasón y tenía un sobrino que le llamaban Nicolasillo. Nicolasón tenía cinco mulas, pero Nicolasillo era pobre y sólo tenía una. Un día Nicolasillo pidió prestado las mulas de su tío para hacer un viaje. Al pasar por la casa de su tío, le gritó y le dijo que cuando regresara del viaje, todas las mulas serían de él. Cuando regresó, Nicolasón mandó por sus animales y Nicolasillo se los devolvió. Su tío quería saber qué quiso decir cuando dijo que todas las mulas serían de él, si sólo un animal era suyo. Entonces el tío fue y mató a la única mula que tenía su sobrino.

Nicolasillo le quitó la piel al animal y la curtió y se fue de allí. Cuando llegó a una cueva, vio que la mujer del hombre de la cueva estaba con otro hombre. Cuando el esposo regresó, lo invitó a comer con él. Mientras estaban comiendo, Nicolasillo rascó con su pie en la piel seca. El hombre de la cueva le preguntó que qué había sido ese

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

ruido, y Nicolasillo le contestó que era un genio que le podría decir si su mujer lo estaba engañando. El hombre de la cueva le ofreció una canasta llena de dinero por el genio.

Luego el hombre le pidió a Nicolason que fuera a traer al amante de su esposa. Cuando encontró al hombre, éste le rogó por su vida y le dijo que le daría dinero si no lo mataba. Nicolasillo no lo mató y se fue con el dinero.

Nicolasillo regresó a casa con todo su dinero, y fue a pedirle a su tío una medida de dos litros para pesar su dinero. Cuando le devolvió la medida, dejó una moneda de cincuenta centavos pegada al fondo de la medida y su tío le preguntó que de dónde había sacado tanto dinero. Nicolasillo le dijo que como él había matado su mula, le había quitado la piel y la vendió por una canasta de dinero. Entonces Nicolason mató a sus animales y quiso vender sus pieles. Pero pronto se dio cuenta que su sobrino lo había engañado y quería matarlo. Pero como no pudo matar a Nicolasillo, decidió matar a su abuela en vez de él.

Nicolasillo fue y enterró a su abuela; regresó a casa y volvió a pedir la medida a su tío. Cuando se la devolvió, otra vez dejó una moneda de cincuenta centavos en el fondo. Su tío le volvió a preguntar que de dónde sacaba el dinero, y Nicolasillo le dijo que se había llevado a su abuela a vender y que le dieron mucho dinero por ella. Así Nicolason se fue y mató a su abuela para venderla, pero la policía lo agarró y lo metió a la cárcel.

Nicolason se escapó de la cárcel y trató de matar otra vez a su sobrino. Lo amarró y lo metió en un costal y se lo llevó para tirarlo. Pero cuando iba en camino, le dio sed y se metió a una cantina a tomar y se quedó allí mucho tiempo.

Un hombre que estaba cuidando vacas vio que nadie estaba cuidando el costal de Nicolason; así que se acercó y cuando lo agarró, Nicolasillo que estaba adentro, empezó a hablar. Le dijo al hombre que su hermano se lo quería llevar por la fuerza para casarlo, y que adonde iban había tres muchachas. El hombre se emocionó pensando en las tres

muchachas y aceptó luego quedarse en lugar de Nicolasillo adentro del costal. Nicolasillo tomó las vacas del hombre y se las llevó a su casa.

Cuando Nicolasón salió de la cantina, el hombre que estaba adentro del costal le dijo que no quería casarse. Nicolasón, creyendo que adentro del costal estaba su sobrino, le dijo que ni modo, que de todas maneras lo iba a matar. Y lo aventó desde arriba de una peña. Entonces se regresó a la cantina y siguió tomando, y se quedó borracho por más de veinte días. Cuando regresó a casa, su esposa lo regañó por haberla dejado en la casa sufriendo con los niños. Nicolasón le dijo que no se preocupara, que ya había matado a Nicolasillo y que ahora él se quedaría con su dinero. Ella le dijo que Nicolasillo ya había regresado a su casa y que traía muchas vacas. Entonces Nicolasón fue a ver y vio que era cierto.

Cuando Nicolasón le preguntó a su sobrino cómo le había hecho para conseguir tantas vacas, Nicolasillo le dijo que su tío lo aventó desde la peña, allí donde había caído encontró un terreno muy grande y que el dueño del terreno le dio una de sus cinco hijas para casarse con él. Y que su suegro le dio cien vacas como herencia de la muchacha.

Entonces Nicolasón le pidió que lo llevara a ver el terreno. Nicolasillo lo llevó, pero lo amarró en un costal y lo aventó desde la peña, de la misma manera en que Nicolasón había tratado de deshacerse de él.

2. Cuento del Albañil con el Rey

Isabel Esteban



Chamyajpa inac que ijtyaju'n inac tuca'y panda'm, tumapa's chacpa'n inac tac. Te' eyapa's, chacpa'n inac pama-na'cuy. Y tuma no'tjojcatapca'n inac. Te'ta'mba pan jene yacsnu inajca'n ijtyajpa wina. Pero jasa'ca pya'tyaju'n itapa'lcuy. Chaquiaju'un majata'mba tac.

Y 'iyijtyaju'un inac tyumin, pero myujsu'n te'šej te' re'yis. Ca'jonga'yu'n. Namu'un: Ya' panda'm wina yacsnu inac ijtyajpapa, yatij, masa' 'iyijtyaju tyumin que ja'n asne'. Manba'as ndzacme'tzu jyutzas wa'y nyajucotzacjayaju ñelta'm 'yitapa'lcuy. Pijche'ca yajweyatalju te' tactzacpapa. Nu'cu'ca te' ijtumay te' rey, ñajayu: Ya'yamaj minu, minu'as matonju tiya mis te'maj ndzajayu.

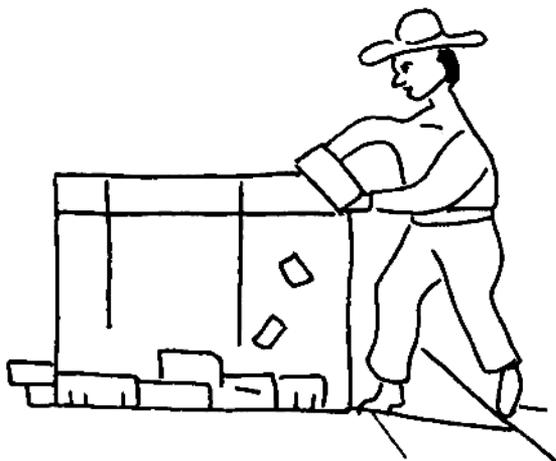
Pijche'ca andzonju te' rey y ñajayu: Yatij na'as sunu wa'misaj ndzacjayu tac samitpa. Manba tate' namajtzayu ta nwin. Juca ndzacpamis naše'asmij ndzamjayu, manba'asmij ndzi'u tuma tzunuc tumin. Pero juca ja'nmis musi ndzajcu, manbate'camij nguia'u. Manba'asmij ndzi'u tuca' jamapa plasu.

Myatonju'ca te'šej. tuyucañe'cu y maya'uc manju

tyajcaḡa. Nate' inac ḡajayu que wa'y inac chacjayu
tac. Wina wa'y ḡitzajcu casma, jasa'ca wa'y yajtujcu
ca'ma.

Y tza'ya'ca minu te' no'tpapa 'yatzi. Tey inac
ijtu te' pyotzo tuyuñayupa. Quia'aḡwa'cu tiyacotoyate'
tuyuñayu. Pijche'ca aḡzoḡu y ḡajayu te' 'yatzi: U'yaḡ
mina natuptupnay. Mis ja'nmis musi tiya na catacjayu.
Mij no'tpapa mbyandijmij.

Tzamja'aj, ḡajayu, wa'yas mujsu. Pijche'ca cham-
jayu. Namu te' no'tpapa: Juca te'šejte', as maḡba
ndzi'jayu te' mis mbarte.



Tuca' jamapit maḡu. Yajnipataju macšcuy com y
tya'ḡayu te' tzay casma. Y quiotca'yu te' samit. Pij-
che'ca quienu te' re'yis jutz inac na chajcu. Jayajtiya'
musa chama. Yatij misande'ne' te' tumin, ḡajayu.
Te'šej tocoyu te' rey.

Este era un albañil que había sido muy pobre y de repente cambió su fortuna y se hizo rico. Tenía dos hermanos; uno era sastre y el otro era borracho.

Un día el rey empezó a sentir envidia de que esta familia era tan rica y dijo que ya era tiempo de ponerle fin a su riqueza. Mandó traer al albañil y le pidió que construyera una casa de concreto para él, y que la construyera de arriba para abajo. Dijo que si el albañil podría hacerlo recibiría una bolsa de dinero, pero que si no podía lo iba a matar. Le dio solamente tres días para terminar la tarea.

El albañil estaba preocupado y triste porque no sabía cómo hacer la casa. Su hermano, el borracho, le preguntó cuál era su problema y al enterarse le dijo que no se preocupara, que él le ayudaría a hacer la casa.

El borracho pidió que pusieran cuatro andamios, arregló la plomada y entonces comenzó a hacer las paredes de la casa dejando caer los adobes desde arriba. Cuando el rey fue a ver lo que hacían y vio lo que el borracho estaba haciendo, le dijo que por su astucia merecía la bolsa de dinero.

De esta manera el borracho salvó la vida de su hermano el albañil.

3. Tzametzyme Tzunipa'nojnoc

Isabel Esteban

Namanamyajpa que tuma copan-nawitpapa's 'yañ-wa'cu'un ujanbajcuy cu'tcuchacpapa yomocasi. Te' yomo's pyomsosjayu'un metza poca. Y ñajayu'un te' yomo: Witu'pa'camaj minba'asmij ngoyoju. Y te' copan-nawitpapa jawyitu'a'a. Qui'sca'u te' yomo, mañu ñiwa'cayú came'tzoyecasi. Wyawacotzajcu'un te' metzapa poca juca inajca'n yajpo'u copucusu'n inac te' metzapa poca yajmajca'mil pesu'aju'un.

Macšcu' amepit nu'quiaju'un te' copan-nawitpapa, y te' came'tzoye's ñajayu'un: Minumij ñiwa'cayú ya' yomo's y namba que ja'tzu'nmis ujanbajcuy y janguio-yowamis. Namba que šosjayu'n mij metza poca. Juca inajca'n yajpo'u, yatij nu'cpa'man inac majca'mil pesu. Te'še'ñamis mañba ngoyoju yatij.

Te' copan-nawitpapa's mye'tzu'un sone coquijpoye pero jamusa'n quietzonya. Y yacsnu'n pocsupa pya'tu no'tpapa's. ¿Tiya' na ndzajcu yay? ñajayu'un. Pijche'ca chambajayu'un tiyata'm na quiatcjayu. Pijche'ca ñajayu: Metza tuma platuc sacsose y tuma quartitac tzoy, mañba'smij ngoquijpu.

Ja'nda musi juca muspamisaj ngoquijpu porque soneta'mba co'oto'ñoye's jamusa'aj co'otonya. Pero pyajcachoñu wa'y mañu quiotoñu.

Nu'quiaju'ca te' came'tzoquiuy-tyajcojmo, wya'cu te' cowa-toto y ñajayu no'tpawa's te' came'tzoye: Mañba quioyoju jujche'ñde' ja'tzpa, pero hasta que ta'majpa ya' sacsose. Myatonu'ca te'šej te' came'tzoye's, namu: Mij jowipa mbyanmij, yajujche'cmaj jatya'mata'a sojsupa tiya. Pijche'ca añdzonñu te' coquijpoye y namu: Ja'nda musi iwate' jowi. Bien mis

muspa que ja'n tyΛ'may sojsupa tiyΛ. Te'šejtijque' te' sojsupa poca metza.

Añdzoŋu te' cameltzoye: Wiyuñšejte'. Te'šej quio-
quijpu no'tpawΛ's te' copan-nawitpawΛ.

Este era un arriero que una vez le pidió de cenar a una mujer que vendía comida. Ella le preparó dos huevos cocidos y él le dijo que le pagaría la próxima vez que regresara al pueblo. Pero el arriero tardó mucho tiempo en volver. La mujer entonces lo acusó con el juez diciendo que si esos huevos los hubiera empollado la gallina, ella hubiera ganado como diez mil pesos.

Cuatro años después cuando el arriero regresó, el juez le dijo que tenía que pagar los diez mil pesos que la mujer decía que le debía. El pobre arriero no podía encontrar alguien que le ayudara. Pero un día se encontró con un borracho quien después de escuchar los problemas del arriero, ofreció defenderlo. Le dijo al arriero que le consiguiera un plato de frijoles cocidos y una botella de aguardiente y que después lo defendería.

Luego fueron al juzgado y el borrachito pidió el expediente del asunto del arriero. Después le dijo al juez que el arriero pagaría todo lo que le debía a la mujer tan pronto como los frijoles cocidos dieran fruto. El juez respondió que algo cocido no puede dar fruto. Entonces el borracho le dijo que tampoco los huevos cocidos hubieran podido producir nada. El juez dijo que el borracho tenía razón y de esta manera el borracho defendió al arriero y recibió una botella de aguardiente por sus molestias.

Chistes y anécdotas

1. **Nicolasón y Nicolasillo** 5
2. **El albañil y el rey** 12
3. **El arriero** 15

Idioma:

**zoque de Copainalá
Copainalá, Chiapas**

Narradores:

**José Angel Hernández
Isabel Esteban**

Asesores lingüísticos:

Roy y Margaret Harrison

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de septiembre de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0093-7